

В этом году в издательстве мурманского Просветительского центра «Доброхот» вышла в свет книга стихов финского поэта Мартти Хюнюнена «Безымянный остров камней»* в художественном переводе Николая Колычева. Как утверждают издатели, это первый в последней истории литературной России перевод книги финского поэта на русский язык. Именно книги – от корки до корки. Причем издание двуязычное, с подстрочниками, и поэтому представляет особый интерес для исследователей межлитературных взаимоотношений, теоретиков перевода, стиховедов.

В 1995 году Мурманскому отделению Всероссийского фонда культуры удалось выпустить двуязычный сборник Николая Колычева «Звонаря зрачок» в переводе Мартти Хюнюнена (по подстрочнику Свена Локко). Однако постперестроечная лихорадка в России не позволила издать ответную книгу – стихи М. Хюнюнена в переводе Н. Колычева, а единственный экземпляр рукописи с переводами Колычева был утрачен. Сохранились лишь некоторые стихотворения, опубликованные в газете «Мурманский вестник» и журнале «Север». Николай Колычев, отдавая старые долги, возродил идею и выполнил новый перевод по подстрочнику, сделанному директором Печенгского краеведческого музея Вероникой Александровной Мацак.

Представляемый русскому читателю финский поэт Мартти Хюнюнен родился в Рованиеми в 1952 году. В настоящее время живет в Тампере, работает в информационной службе Finnish Broadcasting Company, делая программы по Англии, Швеции, Норвегии, Дании, Германии. Его единственный пока сборник стихов 1991 года был издан в английском переводе Майка Хорвуда (Mike Horwood) в 2009-м в издательстве Cinnamon Press.

* Хюнюнен М. Безымянный остров камней: Сб. стихов: двуязычное издание / Матти Хюнюнен; худ. перевод с финского Николая Колычева. – Мурманск: Просветительский центр «Доброхот». 2011. – 156 с.: илл.



Художественный перевод стихотворений Мартти Хюнюнена из книги «Подводные луды».

Для поэзии Мартти Хюнюнена свойственны экспериментальность в языке (особенно в синтаксисе, а также в лексике с антипоэтичностью языкового материала), новаторские средства выражения, символизм образов, сюрреализм ситуаций, а также нерифмованный стих и свободный размер, свойственные современной поэзии Финляндии. При этом еще минимализм и лаконизм стиля. Для Колычева, у которого главная тема творчества – Родина, Россия с ее гармонией противоречий, русская пронзительная боль за свою землю, а само стихосложение принципиально классическое, художественное переложение такого автора, как Мартти Хюнюнен, – в известной мере смелый эксперимент.

Журнал «Север» представляет подборку переводов Николая Колычева.

НАСЛЕДСТВО

Есть остров. Безмянная корга,
Ничтожная в международных водах.
На старых картах в прежние века
Его не находили мореходы.

Там век летит, как несколько минут,
Всё та ж трава, скалистый берег голый...
И лишь порою жёлтый дрозд иль голубь
Во время перелёта отдохнут.

Размыта память глубиною лет,
Как толщей вод. Осталась радость мига —
Рисунок: лебедь-лодка на скале
И два далёких друг от друга лика.

Знать, так была пронзительна тоска
Художника и так необратима,
Что поражает души сквозь века
Всех, кто узрел наскальную картину.

ВОСКРЕСЕНЬЕ

Мы камни, летящие в чёрную бездну —
Раскрыта она.
Нам счастье спасенья в просторе небесном
Виднее со дна.
Мы плачем, ладони свои простирая:
Помилуй, прости...
Ведь даже картошка, воскреснуть желая,
Вздывает ростки.

НЕОБЫКНОВЕННЫЕ СПОСОБНОСТИ

Распадаясь на части, всему вопреки,
посмотри, что я делаю:

я ладонь своей правой — стеклянной — руки
сжал железною — левою.

Разнородные руки сплетая в излом,
выше взгляда, поверх его,

я, в железную мощь обрамляя, стекло
поднимаю, как зеркало.

Мой пронзительный взгляд — за поля, за леса,
за прибрежные скалы,
за моря...

Но едва поднимаю глаза —
возвращаюсь к началу.

ВЫХОД

Мы не видим себя,
и никто нас на свете не видит,

так суда спят на рейде туманном,
отдав якоря,
но
не лучше ль покинуть спокойную эту обитель
и отдаться ветрам, и — уйти
дрейфовать по морям.

Николай Владимирович КОЛЫЧЕВ
*родился в г. Мурманске. Долго жил в Кандалякше,
полгода работал на островах в Норвегии.
Сейчас живет и работает в Мурманске.
Автор одиннадцати поэтических книг,
участник многочисленных поэтических сборников.
Лауреат Всероссийских премий «Ладога» им. А. Прокофьева,
«Неизбывный вертоград» им. Н. Тряпкина,
«Золотое перо России» (дважды),
Большой литературной премии Союза писателей России,
премии им. А. Подстаницкого (Мурманск).
Как самый читаемый поэт Мурманской области
был удостоен библиотечной премии «Открытая книга».
Член Союза писателей России.
Постоянный автор «Севера».*

